

---

Martin HENZELMANN (ed.), *Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt. Studienreihe Schriften zur Slavistik*

Hamburg, Dr. Kovač, 2018, 318 p.

Dimitar Vesselinov

---



**Édition électronique**

URL : <http://journals.openedition.org/res/3276>

DOI : 10.4000/res.3276

ISSN : 2117-718X

**Éditeur**

Institut d'études slaves

**Édition imprimée**

Date de publication : 15 décembre 2019

Pagination : 655-657

ISSN : 0080-2557

**Référence électronique**

Dimitar Vesselinov, « Martin HENZELMANN (ed.), *Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt. Studienreihe Schriften zur Slavistik* », *Revue des études slaves* [En ligne], XC-4 | 2019, mis en ligne le 15 décembre 2019, consulté le 25 janvier 2021. URL : <http://journals.openedition.org/res/3276> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/res.3276>

---

Ce document a été généré automatiquement le 25 janvier 2021.

Revue des études slaves

---

# Martin HENZELMANN (ed.), *Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt. Studienreihe Schriften zur Slavistik*

Hamburg, Dr. Kovač, 2018, 318 p.

Dimitar Vesselinov

---

## RÉFÉRENCE

*Linguistik als diskursive Schnittstelle zwischen Recht, Politik und Konflikt.*  
Studienreihe Schriften zur Slavistik, Martin Henzelmann (ed.), vol. 42, Hamburg, Dr.  
Kovač, 2018, 318 p. ISBN 978-3-8300-9459-

- 1 РЕДАКТОРОМ ДАННОГО СБОРНИКА ЯВЛЯЕТСЯ НЕМЕЦКИЙ СЛАВИСТ МАРТИН ХЕНЦЕЛЬМАНН. В КНИГЕ ОСВЕЩЁН ШИРОКИЙ ТЕМАТИЧЕСКИЙ КРУГ, ОХВАТЫВАЮЩИЙ ВОПРОСЫ ПРАВОВОГО ДИСКУРСА, ПРОБЛЕМЫ ПИСЬМЕННОГО И УСТНОГО ПЕРЕВОДА, ИСТОРИЧЕСКОГО И СОВРЕМЕННОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ, А ТАКЖЕ ПОЛИТИЧЕСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ. СБОРНИК ПРЕДСТАВЛЯЕТ РЕЗУЛЬТАТЫ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ, КОТОРАЯ СОСТОЯЛАСЬ В 2017 ГОДУ В ИНСТИТУТЕ СЛАВИСТИКИ ДРЕЗДЕНСКОГО ТЕХНИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. АВТОРЫ СТАТЕЙ – УЧЕНЫЕ ИЗ ГЕРМАНИИ, ЧЕХИИ, СЛОВЕНИИ, БОЛГАРИИ, ИТАЛИИ, РУМЫНИИ, ВЕНГРИИ, РОССИИ И УКРАИНЫ. КАК МЫ ЧИТАЕМ В ПРЕДИСЛОВИИ, ЭТА КОНФЕРЕНЦИЯ ФИНАНСИРОВАЛАСЬ НА ОСНОВЕ ПРЕСТИЖНОЙ ПРОГРАММЫ „Exzellenzinitiative“, КОТОРАЯ НАПРАВЛЕНА НА ПРОДВИЖЕНИЕ ИССЛЕДОВАНИЙ НА ВЫСШЕМ УРОВНЕ И ПОВЫШЕНИИ КАЧЕСТВА НЕМЕЦКИХ УНИВЕРСИТЕТОВ И ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ ИНСТИТУТОВ В ЦЕЛОМ. ПРОГРАММА БЫЛА ПОДДЕРЖАНА ФЕДЕРАЛЬНЫМ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ГЕРМАНИИ (9–10).

- 2 ПЕРВЫЙ РАЗДЕЛ ПОСВЯЩАЕТСЯ ПРАВОВОМУ ДИСКУРСУ И ПРАВОВОМУ ЯЗЫКУ В ПРОШЛОМ И В НАСТОЯЩЕМ. ОН СОСТОИТ ИЗ ЧЕТЫРЕХ СТАТЕЙ, ПЕРВАЯ ИЗ КОТОРЫХ НАПИСАНА АЛЕНКОЙ КОЦБЕК (15–33). В ЕЁ ИССЛЕДОВАНИИ СРАВНИВАЮТСЯ ЮРИДИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ СЛОВЕНИИ, ИТАЛИИ И НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ СТРАН И РАСКРЫВАЮТСЯ МНОГОЧИСЛЕННЫЕ ПРОБЛЕМЫ В СЛАВЯНСКОМ И ЕВРОПЕЙСКОМ КОНТЕКСТАХ. ВО ВТОРОЙ СТАТЬЕ ЛИЯНА ГОЛЕТЬЯНИ КОММЕНТИРУЕТ РАБОТУ СЕРГЕЯ ИВАНОВИЧА ЗАРУДНОГО (35–54). В РУССКОЙ ИСТОРИОГРАФИИ ОН ХАРАКТЕРИЗУЕТСЯ КАК „ОТЕЦ“ СУДЕБНОЙ РЕФОРМЫ, И ИМЕННО ЭТА ЕГО РЕФОРМА ОЦЕНИВАЕТСЯ КАК НАИБОЛЕЕ УСПЕШНАЯ. ХОЛЬГЕР КУССЕ В СЛЕДУЮЩЕЙ СТАТЬЕ АНАЛИЗИРУЕТ „ПИСЬМО СТУДЕНТУ“ ЛЬВА ТОЛСТОГО. В ЭТОМ ПИСЬМЕ ТОЛСТОЙ КРИТИКУЕТ ЛЬВА ИОСИФОВИЧА ПЕТРАЖИЦКОГО (Leon Petražycki), ВЕСЬМА ИЗВЕСТНОГО РОССИЙСКОГО ЛИБЕРАЛЬНОГО ЮРИСТА И ГОСУДАРСТВЕННОГО ДЕЯТЕЛЯ ПОЛЬСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ (55–68). ПОСЛЕДНЕЙ СТАТЬЕЙ В ЭТОМ РАЗДЕЛЕ ЯВЛЯЕТСЯ РАБОТА МАРТИНА ХЕНЦЕЛЬМАНА. В ЕГО МАТЕРИАЛЕ РАССМОТРЕНЫ ПРОБЛЕМЫ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА В ПОЛЬШЕ И ОТРАЖЁН ИХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ КОНТЕКСТ. ПОДЧЁРКНУТО, ЧТО БУДУЩЕЙ ЗАДАЧЕЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ БУДЕТ ВЫДЕЛЕНИЕ ЮРИДИЧЕСКОГО ЖАРГОНА И ПРИМЕНЕНИЕ ЕГО НА ПРАКТИКЕ (69–84).
  
- 3 ВО ВТОРОМ РАЗДЕЛЕ КНИГИ РАССМОТРЕНЫ ИСТОРИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ЛИНГВИСТИКИ И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В ПОЛИТИЧЕСКИХ И СОЦИАЛЬНЫХ ОБСТАНОВКАХ. В САМОМ НАЧАЛЕ, АНДРАШ ЗОЛТАН ИЗУЧАЕТ ВОПРОС РУТЕНО-РУССКОГО ЯЗЫКОВОГО КОНТАКТА В XV ВЕКЕ. ПРЕДПОЛАГАЕТСЯ, ЧТО НЕКОТОРЫЕ СЛОВА ИМЕЮТ ОБЩЕСЛАВЯНСКОЕ ПРОИСХОЖДЕНИЕ, НО АВТОР СЧИТАЕТ, ЧТО НА САМОМ ДЕЛЕ ОНИ ШИРОКО РАСПРОСТРАНЕНЫ В СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКАХ ИЗ-ЗА ИХ ВЛИЯНИЯ ОДНОГО НА ДРУГОЙ (87–102). ДАЛЕЕ, РОБЕРТ ДИТТМАНН АНАЛИЗИРУЕТ СЛАВЯНСКИЕ ЯЗЫКИ В ЕХАРИСТИЧЕСКОЙ ЛИТУРГИИ В ЧЕШСКИХ ЗЕМЛЯХ ДО 1621 ГОДА. СОГЛАСНО АВТОРУ, ЧЕШСКИЕ ЗЕМЛИ ЗАНИМАЮТ ОСОБОЕ ПОЛОЖЕНИЕ В ЕВРОПЕ ОТНОСИТЕЛЬНО СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ В ЛИТУРГИИ (103–140). В СЛЕДУЮЩЕЙ СТАТЬЕ АВТОРА РУБЕНА БИВАЛЬДА, ИССЛЕДУЮТСЯ Т.Н. „КИТАБЫ“ 17-ГО ВЕКА: ХАЙМАЛА ИЗ БИБЛИОТЕКИ ЛЕЙПЦИГСКОГО УНИВЕРСИТЕТА. АНАЛИЗИРУЕТСЯ ПЕРЕХОД ОТ ОРФОГРАФИИ, ОСНОВАННОЙ НА (АРАБСКИХ) ТАТАРСКИХ СТАНДАРТАХ, К ОРФОГРАФИИ, ОСНОВАННОЙ НА СЛАВЯНО-ТАТАРСКИХ СТАНДАРТАХ (141–153). ТЕКСТ АЛЕКСАНДРА БЭНИША ДАЕТ ОЧЕНЬ КРАТКОЕ ВВЕДЕНИЕ О ИЗНАЧАЛЬНОМ ЯЗЫКОВОМ КОНТАКТЕ МЕЖДУ ТЕМИ ВОСТОЧНО-СЛАВЯНСКИМИ ПЛЕМЕНАМИ, КОТОРЫЕ ВПОСЛЕДСТВИИ СТАЛИ РУССКИМИ, И ТЕМИ АВТОХТОННЫМИ НАРОДАМИ РОССИИ, КОТОРЫЕ ГОВОРЯТ НА ЯЗЫКАХ, ПРИНАДЛЕЖАЩИХ К УРАЛЬСКОЙ ЯЗЫКОВОЙ СЕМЬЕ (155–165). В ПОСЛЕДНЕЙ СТАТЬЕ ДАННОГО РАЗДЕЛА ХЕЛЬМУТ ШАЛЛЕР ФОКУСИРУЕТСЯ НА МАКЕДОНСКОМ ЯЗЫКЕ, КОТОРЫЙ БЫЛ ПРИЗНАН ЛИТЕРАТУРНЫМ ЯЗЫКОМ В 1944 ГОДУ В БЫВШЕЙ ЮГОСЛАВИИ, НО ДО СИХ ПОР НЕ СЧИТАЕТСЯ ТАКИМ В БОЛГАРИИ. ШАЛЛЕР ПОКАЗЫВАЕТ ЗНАЧИТЕЛЬНОЕ СХОДСТВО МАКЕДОНСКОГО С СЕРБСКИМ, НО ЕЩЁ БОЛЬШЕ С БОЛГАРСКИМ ЛИТЕРАТУРНЫМИ ЯЗЫКАМИ (167–176).
  
- 4 В ТРЕТЬЕЙ ЧАСТИ КНИГИ ИССЛЕДУЕТСЯ ЛИНГВИСТИКА МЕЖДУ ПОЛИТИЧЕСКОМ РАСПОРЯДКОМ И ОБУЧЕНИЕМ ЯЗЫКУ. ЗДЕСЬ, ЕКАТЕРИНА ЗАХАРЧУК ПРЕДСТАВЛЯЕТ ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ ЯДЕРНЫХ КОМПОНЕНТОВ ЦЕННОСТНЫХ КОНЦЕПТОВ „Я – НОВЫЙ“ И „Я – ЧУЖОЙ“, ПРОВЕДЕННОГО В РАМКАХ МЕЖДУНАРОДНОГО ПРОЕКТА Erasmus+ Youth „Erscheinungsbild der Anderen 2016“ В АВСТРИИ (179–190). МИЛЕНА ЙОРДАНОВА ОБСУЖДАЕТ ИСТОРИЮ ОБУЧЕНИЯ

ТУРЕЦКОМУ ЯЗЫКУ В БОЛГАРИИ, ГДЕ ОСНОВНОЕ ВНИМАНИЕ УДЕЛЯЕТСЯ СОВРЕМЕННОЙ ПРАКТИКЕ ПРЕПОДАВАНИЯ ТУРЕЦКОГО ЯЗЫКА В БОЛГАРСКИХ УНИВЕРСИТЕТАХ. РАССМАТРИВАЮТСЯ ПРИЧИНЫ НЕОБХОДИМОСТИ ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ И НАЛИЧИЕ КВАЛИФИЦИРОВАННЫХ СПЕЦИАЛИСТОВ ПО ТЮРКОЛОГИЧЕСКОМУ ДЕЛУ В СТРАНЕ (191-197).

- 5 РАЗДЕЛ ЧЕТВЕРТЫЙ ИЗУЧАЕТ ПРОБЛЕМЫ УСТНОГО И ПИСЬМЕННОГО ЮРИДИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА. РАДЕГУНДИС ШТОЛЬЦЕ ОБСУДИТ РАЗЛИЧНЫЕ УСЛОВИЯ ПРОЦЕССА ПЕРЕВОДА, ТАКИЕ КАК ПЕРИОД ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ РАБОТЫ И СОЦИАЛЬНАЯ РОЛЬ ПЕРЕВОДЧИКА, А ТАКЖЕ СПЕЦИФИКУ ПОЛИТИЧЕСКОГО И ЮРИДИЧЕСКОГО СУБЪЕКТОВ, ОТРАЖЁННЫХ В ЯЗЫКЕ (201– 217). МИХАЙ ДРАГАНОВИЧ ПРЕДСТАВЛЯЕТ АНАЛИЗ НАЧАЛА СИНХРОННОГО ПЕРЕВОДА В НЮРНБЕРГСКОМ ПРОЦЕССЕ, НАЧИНАЯ С ВЫБОРА ПЕРЕВОДЧИКОВ И ЗАКАНЧИВАЯ ЭКСТРЕМАЛЬНЫМИ ПРОБЛЕМАМИ, С КОТОРЫМИ ПЕРЕВОДЧИКИ ВСТРЕТИЛИСЬ (219–235).
- 6 ПОСЛЕДНЯЯ ЧАСТЬ СБОРНИКА ПОСВЯЩАЕТСЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИИ КОНФЛИКТОВ. МАРИНА ЖЕЛТУХИНА И АНАТОЛИЙ ОМЕЛЬЧЕНКО ИЗУЧАЮТ ВЕРБАЛИЗАЦИЮ ОБРАЗА ВРАГА В РОССИИ, ОДНОГО ИЗ ГЛАВНЫХ ВЕКТОРОВ РАЗВИТИЯ СОВРЕМЕННОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА, ВЛИЯЮЩЕГО НА СТРАХИ И ПРЕДРАССУДКИ ОБЩЕСТВА (239–262). МАРИНА ШАРЛАЙ ОПИСЫВАЕТ ИДЕОЛОГИЧЕСКУЮ АГРЕССИЮ В СОВРЕМЕННОМ
- 7 ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ В РОССИИ. ТАК, ПУБЛИЧНЫЕ ОСКОРБЛЕНИЯ СТАЛИ ЧАСТЬЮ КОММУНИКАТИВНОЙ КУЛЬТУРЫ В СОВРЕМЕННОМ ЯЗЫКОВОМ ПРОСТРАНСТВЕ РОССИЙСКИХ СМИ, А В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ ИНСТРУМЕНТ ПУБЛИЧНОГО ОСКОРБЛЕНИЯ ОППОНЕНТОВ ИСПОЛЬЗУЕТСЯ ДЛЯ УКРЕПЛЕНИЯ СОБСТВЕННОЙ ПОЗИЦИИ (263–276). ВОЛГОГРАДСКИЙ ПРОФЕССОР ВЛАДИМИР КАРАСИК РАССМАТРИВАЕТ ТАКОЕ ЯВЛЕНИЕ КАК ЗАТЕМНЕНИЕ СМЫСЛА ТЕКСТА (277–289). ПОСЛЕДНЯЯ СТАТЬЯ В КНИГЕ НАПИСАНА МАРИАННОЙ НОВОСЁЛОВОЙ И ЕКАТЕРИНОЙ ЯЦУРОЙ, КОТОРЫЕ ОБСУЖДАЮТ ТЕРМИНОЛОГИЮ КОНФЛИКТА КАК ПРИЗНАК ОТКРЫТОСТИ УКРАИНСКОГО ОБЩЕСТВА. НА ПУТИ К ТАКОЙ ОТКРЫТОСТИ, УКРАИНА СТОЛКНУЛАСЬ С ТРУДНОСТЯМИ В ВИДЕ ГИБРИДНОЙ ВОЙНЫ. ЭТОТ НОВЫЙ ОПЫТ ПОКАЗАЛ КРАЙНЕ НАСТОЯТЕЛЬНУЮ НЕОБХОДИМОСТЬ НЕИЗБЕЖНЫХ ПРЕОБРАЗОВАНИЙ, КОТОРЫЕ ДОЛЖНЫ КАСАТЬСЯ ОБЩЕСТВА И ПОЛИТИКИ (291-307).
- 8 В ЗАКЛЮЧЕНИИ СЛЕДУЕТ ОТМЕТИТЬ, ЧТО МЕЖДУНАРОДНЫМ КОЛЛЕКТИВОМ АВТОРОВ ЭФФЕКТИВНО РАСКРЫТА ВАЖНОСТЬ РАЗЛИЧНЫХ НАУЧНЫХ ОБЛАСТЕЙ ЛИНГВИСТИКИ. УЧАСТНИКИ ИЗ НЕСКОЛЬКИХ ЕВРОПЕЙСКИХ СТРАН ПОДЧЕРКИВАЮТ ВАЖНОСТЬ СЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКОЗНАНИЯ И СЛАВЯНСКИХ СТРАН ДЛЯ ГЕРМАНИИ, В ЧАСТНОСТИ ТАКИХ КАК РОССИЯ, УКРАИНА, ПОЛЬША, ЧЕХИЯ, СЛОВЕНИЯ, МАКЕДОНИЯ, БОЛГАРИЯ, И ДР. ВСЕ СТАТЬИ НАПИСАНЫ НА ВЫСОКОМ НАУЧНОМ УРОВНЕ, И ПОЭТОМУ, СОДЕРЖАНИЕ ФУНДАМЕНТАЛЬНОГО СБОРНИКА БУДЕТ ИНТЕРЕСНЫМ ИСТОЧНИКОМ ДЛЯ ВСЕХ, КТО ЗАНИМАЕТСЯ КАК СОВРЕМЕННЫМ, ТАК И ИСТОРИЧЕСКИМ РАЗВИТИЕМ СЛАВЯНСКИХ ЯЗЫКОВ. ПУБЛИКАЦИЯ БЕСПОРНО ЯВЛЯЕТСЯ СЕРЬЁЗНЫМ ТРУДОМ, ГДЕ ЗАТРАГИВАЮТСЯ АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ СЛАВЯНСКОГО МИРА.

---

## AUTEURS

**DIMITAR VESSELINOV**

Université de Sofia